



# La Marionnette Africaine

## The African Puppetry

Lettre d'Information de la  
Commission Afrique de l'Unima

Année 1 - Mars 2009 - n° 1

Email: [madousam2002@yahoo.fr](mailto:madousam2002@yahoo.fr)

---

Ce bulletin d'information rédigé et mis en ligne par la **Commission Afrique de l'Unima**, a pour objectif de permettre une meilleure connaissance de la pratique des arts de la marionnette en Afrique, et contribuer à son développement dans le cadre des activités de l'UNIMA - Union Internationale de la Marionnette.

L'Afrique est un très vaste continent qui se caractérise par sa diversité géographique, ethnique, linguistique et culturelle.

Cette diversité qu'on peut constater de la côte méditerranéenne du Maghreb à la côte sud de la République Sud Africaine à l'intersection des océans Indien et Atlantique, en passant par le Sahara, le Sahel, la forêt tropicale et le désert Namibien, explique la variété et la richesse de ses traditions en perpétuelle évolution.

Nous y retrouvons ainsi une pratique diverse et variée de la marionnette, qui va des plus traditionnelles aux plus modernes.

Les membres de la Commission, souvent déjà impliqués dans des actions locales ou personnelles, désirent unir leur force et leurs moyens afin de faire connaître à l'extérieur du continent les divers aspects de leur art.

**Président:** Mamadou Samake (Mali)

**Membres:**

- Athanase Kabre (Burkina Faso)
- Cheick Kotondi (Niger)
- Janni Younge (Afrique du Sud)
- Meddah Sid Hamed (Algérie)
- Philemon Odhiambo Okoth (Kenya)
- Sotonou Agbo (Togo)

Nous débutons modestement, mais nous avons l'espoir de rendre ce moyen de diffusion plus complet au fil de ses sorties.

Nous sommes sûrs de faire mieux la prochaine fois et espérons recevoir assez de matériel de votre part pour éditer ce bulletin une fois par semestre.

Nous vous invitons à nous envoyer vos informations pour, qu'ensemble, nous donnions à la marionnette africaine et à la marionnette du reste du monde une plus grande voie d'expression.

Vous pouvez, dès aujourd'hui, vous abonner en remplissant le **Formulaire** et être avertis des prochaines parutions.

Mamadou Samaké  
Président de la Commission Afrique

Ce bulletin reproduit l'information dans, sauf exceptions, la langue de rédaction du matériel reçu. Pour nous permettre de faire un bon usage de vos informations, le matériel envoyé doit porter la mention de sa provenance et être signé.

Les éditeurs de ce bulletin se réservent le droit de faire les adaptations nécessaires.

Éditeurs pour ce numéro : Mamadou Samaké, Fabrice Guillot (webmaster).

# Sommaire du N° 1

## Éditorial

Pour cette première parution, exceptionnellement, nous laisserons la parole à Fabrice Guilliot qui, lors du Congrès de Perth, nous a proposé de nous aider à lancer ce projet de bulletin semestriel, à l'exemple de la "Hoja del Titiritero", le bulletin de la Commission pour l'Amérique Latine qui, depuis 8 ans, réunit près de 1000 lecteurs à chaque parution.

Également, vous pourrez lire le **Message International pour la Journée Mondiale de la Marionnette, le 21 Mars 2009**, rédigé par Petr Matásek, éminent scénographe Tchèque.

## Nouvelles

Festivals, premières de nouveaux spectacles, programmation des compagnies, les nouvelles ne manqueront pas pour remplir ce chapitre.

## Bourses pour assister à des Festivals Internationaux

Détails des bourses que la Commission d'Échange Culturel propose aux membres de l'Unima.

## L'UNIMA en Afrique



Nous vous rappelons les adresses des **Centres Nationaux** auprès des quels vous pouvez obtenir des informations sur l'Unima et, plus particulièrement, sur sa représentation en Afrique.

## Éditorial:

Je ne connais pratiquement rien de la Marionnette Africaine.

Ce n'est pas par manque d'intérêt, mais peut-être parce que celle-ci n'a pas eu le rayonnement à l'international qu'elle mérite.

N'étant pas marionnettiste, programmateur ou professionnel, je ne pouvais offrir à la Commission Afrique que les seuls outils que je sache un peu manipuler, c'est-à-dire le clavier et la souris d'ordinateur.

J'espère que ce bulletin deviendra le passage obligé pour ceux qui désirent, comme moi, découvrir, suivre l'actualité de la Marionnette Africaine et en savoir beaucoup plus sur son histoire, ses traditions.

Mais, les principaux acteurs de ce projet, c'est vous; vous qui devez envoyer des informations, des articles pour faire vivre ce bulletin.

Je vous invite donc à envoyer à Mamadou Samaké les dates de vos festivals, de vos tournées, toute information que vous jugerez pertinent de diffuser ici.

Je vous salue amicalement et n'attends que le moment de mettre en ligne vos textes.

Fabrice Guilliot

## Reportages / Réflexions

Nous vous présentons ici des textes plus complets, les articles de fond que nous avons reçus en sollicitant de grands marionnettistes, des professeurs ou des directeurs de compagnies.

Ici nous vous présentons un article en portugais rédigé par **Izabela Brochado du Brésil** sur un atelier qu'elle a dirigé au São Tomé et qu'elle nous a gentiment autorisé à reproduire pour lancer ce nouveau bulletin.



## Patrimoine

Des photos, des textes, des références bibliographiques, etc.... C'est ici que vous trouverez de quoi mieux connaître la Marionnette Africaine.

## Liens avec des sites intéressants

Centres de documentations dans le monde, sites d'information, librairies spécialisées, etc....



## **Une légende bien réelle**

Une longue ligne de feu dans le ciel déchire l'espace et disparaît dans la profondeur de l'univers.

Elle apparaît à nouveau et disparaît encore. Prométhée cherche dans les ténèbres un flambeau à la main, pour le remettre enfin à ceux qu'il a si souvent cherchés.

Le flambeau dans les mains de Prométhée est une Marionnette de feu, cadeau des dieux, qui ont envoyé le reflet de leur image à la race humaine, pour qu'ils ne soient pas oubliés.

L'espèce humaine l'a reçu humblement, s'est rappelée ses dieux, a créé leur image et la relation changeante qu'elle entretient avec eux.

Mais nous avons un problème. Ne feignons pas de pouvoir oublier la loi de la préservation de l'énergie. Si nous la respectons, la matière de la Marionnette de feu achèvera de se consumer et se transformera en cendres.

Mais, par bonheur, elle brûle, mais ne s'éteint pas, car elle se transforme par la foi de ceux qui rencontrent la Marionnette de feu.

Ainsi naît un visage recyclé des dieux, une idée matérialisée animée par les hommes et fascinante par le feu par lequel elle éclaire les espaces et nous ne nous sentons pas seuls dans l'univers.

De là, l'humanité a connu la bienfaisance de la lumière et de la chaleur du feu, la possession par la création, la métaphore de sa permanence dans l'œuvre d'art et l'idée finale de communauté, qui se manifeste dans les moments de vision rituelle dans les espaces communs.

Ici, sur terre, le témoin de la Marionnette de feu est porté sans interruption par des générations de bienheureux, que la chaleur rayonnante calcine sans les brûler.

C'est une course sans fin avec un message et permanente, malgré la longueur du temps et les malheurs de l'époque. Les endroits et leurs distances réciproques, dans lesquels la marionnette de feu apparaît, son aspect sans cesse changeant sont fortuits en apparence et le sens de leur apparition variable n'est connu que des dieux.

Nous regardons avec admiration ceux qui ont reçu de leurs ancêtres le témoin de la Marionnette de feu et le portent jusqu'à la fin de leur sort pour le transmettre à d'autres.

Prométhée ne viendra probablement plus. Nous sommes déjà trop raisonnables pour pouvoir à nouveau percevoir son retour.

C'est pourquoi nous devons protéger ceux qui ont eu la possibilité de recevoir, de porter et de transmettre la Marionnette de feu. Ce semble être la seule façon de conserver sa flamme.

Petr Matásek

<http://www.petrmatasek.cz> - [p.matasek@tiscali.cz](mailto:p.matasek@tiscali.cz)

# Reportages

## O dia em que Benedito visitou São Tomé O Mamulengo Brasileiro joga suas sementes em solo africano - Uma narrativa de viagem

par Izabela Brochado



Fui convidada pelo Centro de Estudos Brasileiros - Centro Cultural Guimarães Rosa da Embaixada do Brasil em São Tomé e Príncipe a desenvolver um projeto de formação de um grupo de teatro permanente vinculado àquela Embaixada fins de interagir, de forma sistemática, na vida cultural deste pequeno país africano por meio da encenação de peças de autores brasileiros e africanos.

Para a implementação do projeto, foi estabelecido um acordo de cooperação entre o Departamento de Artes Cênicas - Universidade de Brasília, local onde trabalho, e o Centro de Estudos Brasileiros em São Tomé e Príncipe, o que propiciou a minha estadia por dois meses naquele país.

Desta experiência, que contou com a participação de 25 atores santomenses com idade entre 17 e 52 anos, resultou a montagem de uma adaptação livre da peça "O Pagador de Promessas" de Dias Gomes.

Devido à grande demanda para a oficina de teatro, resolvi oferecer uma segunda oficina, agora de teatro de bonecos, que pudesse absorver os alunos excedentes. Junto à minha bagagem, eu havia levado a São Tomé minha coleção de bonecos de Mamulengo para realização de uma exposição na Embaixada do Brasil. Não tive dúvidas: eles seriam meus mestres nesta empreitada. Assim, tendo como base a tradição brasileira de teatro de bonecos, propus um estudo da linguagem e das técnicas do teatro popular de luva. A oficina contou com 15 participantes, com idade entre 15 e 41 anos e, para a minha surpresa, quase ninguém havia visto um espetáculo de bonecos, salvo em alguns programas infantis veiculados na TV portuguesa, RTP, que é transmitida em São Tomé.

A primeira coisa que fiz foi desenhar e construir uma *tolda* para que pudéssemos começar a brincar com os bonecos. Aos poucos, fui mostrando os personagens, as histórias (dramaturgia), as técnicas de manipulação e o jogo que o bonequeiro estabelece com o público a partir da improvisação, ou seja, o "espírito" do Mamulengo, como bem observou Hermilo Borba Filho.

Além disso, assistimos a vários vídeos de *mestres* mamulengueiros, tais como, Zé de Vina, Chico Daniel, entre outros. A atividade, porém, realizada com mais frequência era a de "*brincar*" com os bonecos, que ali estavam à disposição para serem animados. Antes de fazer os bonecos falarem, incentivei que os alunos exercitassem os movimentos e gestos das figuras: respirar, deslocar, olhar, tocar, reagir, dar vida à matéria morta por meio destas sutilezas. Aos poucos, veio o som, a voz, a palavra; sempre atentos para que o texto falado não suplantasse o texto desenhado pelo movimento, mas que fossem construídos conjuntamente.

Durante tal processo, pensei algumas vezes se não estaria eu, naquele momento, exercendo algum tipo de prática póscolonialista, algo que sempre rebati, principalmente se tratando de um país que, histórica e culturalmente sofreu intensos processos de dominação. Mesmo que eu estivesse usando como ferramenta uma tradição popular, o Mamulengo que no Brasil foi também, muitas vezes, rechaçado e visto como menor, me questionei se não estaria havendo a imposição de um modelo de expressão. Percebi que o mamulengo deveria ser uma referência, ao invés de uma reprodução. Ou seja, um ponto de partida, e não, de chegada.

Pesquisa sobre a cultura santomense, considerando a rica tradição oral expressa nas histórias, nas esculturas, nas práticas culturais daquele povo. Começamos pela vivência e memória dos alunos, para depois, partimos para uma investigação sistematizada no Arquivo Histórico da capital, São Tomé.

A partir da pesquisa, foram selecionados dois contos: *Tluqui Sum Deço* e *Cumpadre Tonho*; práticas culturais religiosas *Djambi*; danças *Puita* e práticas orais *Aguedê Ale*.

O conjunto de tais expressões artísticas foi adaptado à linguagem do teatro de bonecos e levado à cena. Construímos, também, alguns bonecos a partir de uma rica tradição santomense de bonecas feitas com folhas de bananeira e milho, adaptando-as para que tivessem articulações e movimentos.

Juntamente com os bonecos de luva brasileiros, o grupo realizou um belo espetáculo, apresentado em contextos diversos, incluindo o Centro Cultural da Embaixada do Brasil.

O grupo foi batizado com o nome “Bonecos Animados da Ilha” e ganhou, inclusive, um estandarte e um hino:

Alô pessoal,  
Somos o grupo de  
Bonecos Animados da Ilha de São Tomé  
E viemos apresentar  
Algumas cenas do teatro popular.  
Neste palco vocês verão  
Muita alegria, muita animação  
Pra trazer a cultura  
À toda população:  
E o que vai ter ?  
*Tluqui Sum Deço !*  
E que mais ?  
*Cumpadre Tonho !*  
E depois?  
*Aguedê Alê e Djambi !*

O trabalho apresentado teve grande impacto sobre o público e sobre mim. Fiquei impressionada com a capacidade de improvisação e jogo daqueles jovens atores /manipuladores, que, acima de tudo, mantinham acesa a chama da brincadeira por meio do diálogo constante com o público.

Pensei: é mesmo africana a nossa ginga brasileira! Benedito, o herói negro do mamulengo, estava de volta a alimentar os seus ancestrais, em uma circularidade de tempo e espaços!

Além do trabalho com bonecos de luva, fizemos uma experiência de construção de bonecos gigantes utilizando materiais regionais: balaios, cestos, bambus, cocos, conchas de mar, etc.

Os bonecos foram vestidos com tecidos, o que deu bastante leveza e mobilidade às figuras. Fizemos uma saída de bonecos pelas ruas de São Tomé, acompanhados por um grupo de *bulauê*, uma expressão musical/corporal santomense e pela população que ia se juntando ao cortejo, só pelo prazer de brincar.

A experiência e os resultados foram tão positivos que o grupo propôs ao Centro Cultural Guimarães Rosa a constituir, juntamente com o grupo de teatro, um grupo de teatro de bonecos permanente. A proposta foi prontamente aceita, e o grupo partiu pra construção de seus bonecos de luva.

O grupo foi convidado a participar de um projeto sobre Alimentação Escolar, fruto de uma parceria entre o Governo brasileiro e santomense que está sendo realizado em várias escolas deste país.

Irão montar, portanto, um áculo com tema sobre alimentação saudável e sustentável; cultura alimentar e educação ambiental, a partir da linguagem do teatro de bonecos.

Nesta perspectiva, o teatro é compreendido como arte e trabalho, integrando prática artística a processos de desenvolvimento sustentável de comunidades com altos índices de pobreza, como é o caso da República Democrática de São Tomé e Príncipe.



# Nouvelles



## UNIMA KENYA

EDUCATING COMMUNITIES AND INVOLVING THEM IN THEIR DEVELOPMENT  
Hurlingham, Argwings Kodhek Close Off Argwings Kodhek road PO Box 46042-00100 Nairobi, Kenya,  
Fax: (254-020) 2710705 Cell 0733 232192, email unima\_kenya@myway.com/phyllmono@yahoo.com

The Union Internationale de la Marionette (UNIMA) Kenya Chapter was established in 2004 as a Non governmental, non-profit making organization in Kenya initiated and nurtured by FPPS, the pioneer puppetry organization in East and Central Africa. It is registered under the NGO Bureau. The organization aims to bring together all the puppeteers and the interested organizations to partner up in the development of the art of puppetry in Kenya and East Africa as a means of communication, community education and social change. UNIMA Kenya endeavours to promote the art of puppet theatre in Kenya and to represent the interests of the Kenyan puppeteers in the international fora. UNIMA Kenya is committed to promotion and presentation of the art of puppetry to reflect the diverse talent and cultural artistic treasures the country has to offer to the international community.

UNIMA Kenya in partnership with Family Programme Promotion Service have implemented several puppetry project including: Puppet Against HIV/AIDS, STIs Professional Puppet theatre performances for the general public entertainment, Puppet for Peer Education and Life Skill education, Puppets for Therapy, Puppets for Good Governance, Gender and Rights Awareness, Puppets for Environment, Sanitation and Community Health, Puppets for Product Promotion., Production and sale of puppet artefacts and Puppetry in Education.

### **Programmes**

UNIMA Kenya conducts its work both locally and internationally in four core activities. These include organising the Kenya International Festival, conducting puppetry research and dissemination, conducting community education and mobilisation, Puppetry Training and Networking

### **Other Companies That Are Members of UNIMA Kenya**

The Community Health Awareness Puppeteers (CHAPS)

The Community Health Awareness Puppeteers (CHAPS) was established in 1994 as a puppetry-in-education initiative of the Family Programmes Promotions Services (FPPS), then known as the Family Planning Private Sector (FPPS-K). To date, CHAPS has a network of over 350 puppeteers in more than 40 community based puppet troupes in rural and urban Kenya.

#### **Kenya Institute of Puppet Theatre (KIPT)**

KIPT is an informal, not-for-profit puppet and folk media community based theatre institute founded and registered in Kenya in 2006. KIPT's mission is to develop and promote puppet theatre art, as well as other forms of performing arts, for aesthetics, education, social awareness and human development in Kenya and the rest of the world.

#### **Community Health Awareness Puppeteers (CHAPS)**

CHAPS' mission is to promote puppet theatre and the use of puppetry as a means of communication, community education and social change.

Under this programme puppeteers and community educators interact with the communities on a wide range of socio-cultural and development issues.

#### **Nyawita Safari Troupe**

This a community based puppetry troupe based in Kisumu town which is about 400 kilometres West of Nairobi. It one of the oldest groups founded in 1990 by a team of young people eager to develop the art of puppetry in Kenya.

#### **Other groups**

Kenya has approximately 30 active puppetry group's scattered all over the country and working independently. The puppetry groups constitute UNIMA Kenya

#### **For more information contact**

Phylemon Odhiambo Okoth, President UNIMA Kenya

The Festival Coordinator

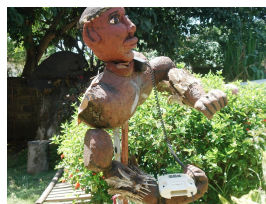
PO Box 46042 – 00100, Nairobi, Kenya

TEL, 254-02-715002/710705

FAX, 254-02-715115 - Mobile: 254 – (0) 733232192

E-mail: [phyllmono@yahoo.com](mailto:phyllmono@yahoo.com)

[info@kiptkenya.org](mailto:info@kiptkenya.org)



## Parution de la "Hoja del Titiritero" n° 15

Nous vous invitons à découvrir le numéro 15 de la "Hoja del Titiritero", magazine en ligne de la Commission pour l'Amérique Latine.

Quelques chapitres disparaissent, d'autres apparaissent comme celui, très intéressant, sur Javier Villafaña, grandissime marionnettiste et poète Argentin; et le but de cette revue trimestrielle (également disponible en format pdf), le souhait de cette commission restent les mêmes: présenter un maximum d'informations, de nouvelles concernant la marionnette dans les pays de langue espagnole y portugaise.

Le **numéro 16**, lui, devrait être en ligne au tout début d'**Avril 2009**

<http://www.takey.com/hojacal.htm>

## Invitation to the 4th Edition of the Kenya International Puppetry Festival 2009



The Union Internationale de la Marionette (UNIMA) Kenya Chapter and Community Health Awareness Programme (CHAPS/FPPS) will host the 4<sup>th</sup> Edition of the Kenya International Puppetry Festival.

The Festival with the theme "**Cultural Diversity for Peace and Unity Through The Art of Puppetry**" is dedicated to creating peace in the world.

KIP Festival 2009 will be held from 10<sup>th</sup> to 17<sup>th</sup> October 2009 in Nairobi Kenya.

KIPF Festival 2009 aims to:

- Develop and promote the art of puppetry in Kenya and other African countries both as an art form and a tool for social by encouraging cultural exchange, creativity, improving puppetry skills and enhancing the quality of puppet theatre performances in Africa.

- To establish an interest in and support for puppetry as a cultural and educational medium in Kenya.
- To encourage creativity, improve puppetry skills and enhance the quality of puppetry performances by Kenyan puppeteers.
- To establish puppetry exchange and support networks.

The festival will feature diverse presentations through workshops, round table discussions, exhibitions and puppetry performances by teams drawn from various parts of the world.

The Kenya International Puppetry Festival (KIPf 2009) Organizing Committee invites you to participate in the forth coming festival.

We are looking forward to your esteemed presence.

For any clarification do not hesitae to be in touch.

### INVITATION:

The Kenya International Puppetry festival (KIPf 2009) Organization Committee invites you to submit a proposal to participate and present at the Fourth Edition of the Kenya International Puppetry Festival, (KIPf 2009) to be held in Nairobi, Kenya from 10<sup>th</sup> -17<sup>th</sup> October 2009.

### THE FESTIVAL

KIP festival 2009 comes a time when the world is at war with itself. Kenya has just come out of it and its effects are massive. The 2007 post election violence resulted in looting, injury and loss of life, burning and destruction of private and public property worth millions of shillings. The Middle East, Zimbabwe, Rwanda, Somali, Sudan among others are right at the centre of it. The most affected by these wars are African countries south of Sahara.

KIP Festival 2009 will take place using the fundamental belief that Cultural Diversity through Art creates peace, unity, harmony and builds consensus. Often people are identified as artists because they see the world differently, because their perspectives are unique, their means of self-expression are also unique. Their art lies partly in their ability to make us question our assumptions and beliefs, to encourage us to consider different visions of the ordinary. For surely there is no higher purpose or greater need in our society today than the development and nurturing of the skills and attitudes of peace making.

The festival recognizes that puppetry is one of the world most powerful tool in peace and consensus building. KIP Festival organizers believe that if only a fraction of the money spent worldwide on conflict could be spent on peace programmes and development of puppet theatre programmes, a future of peace and hope in the postconflict countries around the world will be achieved and guaranteed. Peace occurs when we recognize all individuals as citizens deserving of inclusion, respect, dignity, choice and justice, and when all are given opportunities for contribution.

It is from this background that KIP festival 2009, Community Health Awareness Puppeteers and UNIMA Kenya in solidarity with Union of puppeteers around the world, UNIMA Internationale is dedicating Kenya International Puppetry Festival 2009 to creating peace in the world.

The theme of KIP Festival 2009 is **“Cultural Diversity for Peace and Unity Through The Art of Puppetry”**. It is the fundamental belief of KIPf 2009 that Cultural Diversity through Art creates peace, unity, harmony and builds consensus. KIPf 2009 recognizes that puppetry is a powerful performing art form that can also promote peace and build consensus This is the only Puppetry festival in Africa dedicating its calendar year activity for peace and reconciliation in Africa.

## **THE ORIGIN**

The Kenya International Puppet Festival was formerly known as *Edupuppets* International Puppetry Festival. It was initiated by the Family Programmes Promotion Services (FPPS) in 2002 through its puppetry program, the Community Health and Awareness Puppeteers (CHAPS) who had established and implemented a successful nation-wide programme using puppetry for development purposes and for social change.

Since then, three international puppetry festivals (2002, 2004 and 2006) have been organized.

*Edupuppets 2002* was the first international puppet festival in the East and Central African region. With the theme *Building Bridges through Puppetry for Community Education and Development*, it assembled 30 visiting puppeteers from all over the world and 100 Kenyan puppeteers.

It was followed by *Edupuppets 2004* which celebrated the power of puppetry as a performing art form that could promote cultural integration and cooperation under the broad banner *Puppetry: Art, Aesthetics, Education and Cultural Integration*. 20 puppeteers came from Austria, Finland, the Netherlands, Germany, Singapore, France, the USA, and Israel to perform and conduct workshops.

After the second festival, it became clear that KIPf had entered the cultural calendar the world over as a biannual event. The 3rd festival, now re-named Kenya International Puppet Festival (KIPf 2006) was jointly organized by CHAPS and the then newly formed Union International de la Marionette (UNIMA) Kenya Chapter. Its goal was to present a puppetry that was multidisciplinary, inter-cultural, cross-border and experimental under festival theme *Puppetry: art, and cultural integration*.

In 2008, the festival was postponed due to the events of the widely disputed December 2007 post election violence. The first three Festival editions i.e. in 2002, 2004 and 2006 were an outstanding success.

They brought an outpouring of energy and creativity to Nairobi. Visiting puppeteers from the Netherlands, Germany, Belgium, USA, South Africa, Finland, Indonesia, Israel, Uganda, Malawi and Wales, Singapore, Italy, Austria, Japan and France joined Kenyan puppeteers in displaying their skills on puppet theatre aesthetics, performances, stylistics and art education through diverse puppet theatre performances, skills exchange workshops in major cultural centres, streets, parks and institutions within the central business district of Nairobi.

## **TYPES OF PRESENTATION**

Proposal for presentation will cover a wide range of theatre genres. The festival coordinating committee will be keen to receive proposal for:

- Puppets, mask, marionette, object and visual theatre performances (open to any kind performance - not restricted to education shows)
- Workshops on script writing for puppets, puppet construction and manipulation
- Exhibition of mask, puppets, publication or reading materials on puppetry
- Plenary discussion and exchanges on the use of puppetry in community education

It is recommended that proposals for performances include a digitalized recording and photos for performance. The proposals should be received by 30th May 2009. The Formatting Committee may use the information contained in it for festival publicity.



## **DIRECTORS FORUM**

A unique aspect of the KIP festival 2009 will be a two day plenary presentation for at least 30 puppet theatre directors and instructors from around the world.

Presentation in this forum will include new puppetry work and sharing of ideas.

The forum will also develop strategies on the sustainability of Africa UNIMA Chapters and Africa Commission.

## **PARTICIPATION**

KIP festival 2009 targets participants from all over the world. We encourage Africa troupes' participation as it will be an opportunity for African Commission to meet and forge a way forward.

Participants are advised to seek sponsorship to meet their travel, accommodation and personal expenses.

## **THE HOST CITY**

Nairobi, the host city, is the capital of Kenya. The name "Nairobi" means the place of cool water" the city which is over hundred years old is a modern centre of commerce, finance, industry and diplomacy. It is a favorite tourist destination.

A superb network of world class well managed game parks, biosphere reserves, archaeological sites and pearly white sandy beaches are all easily accessible from the city. Some of these attractions are less than 50 Km from the city centre! Kenya offers some of the finest natural attractions in the world. Her prolific and well conserved wildlife is unparalleled.

A well designed grid of infrastructure links all these scenic attractions with Mombassa, the gateway to Kenya Coast and the country second largest city, and Kyushu, the lakeside town by the shores of the world famous Lake Victoria.

Jomo Kenyatta International Airport, a premier airport in the region is only 15 minutes drive from the city centre. Festival venues are within walking distance in central Nairobi.

## **ACCOMMODATION**

Accommodation is easily available in Nairobi during the festival period.

Although the Organizing Committee will ideally prefer all participants to stay in the same place, a goal to which we will strive, there are alternatives.

These include home stays, hostel and hotel at daily rates ranging from US\$20 to US\$100 for bed and breakfast.

Participants are strongly advised to make reservation early through the festival secretariat.

## **WEL COME TO KENYA**

### **CONTACTS**

Phylemon Odhiambo Okoth

The Festival Coordinator/ President - UNIMA Kenya

KIPf 2009 - C/o UNIMA Kenya /FPPS {K} CHAPS

PO Box 46042 – 00100, Nairobi, Kenya

TEL, 254-02-715002/710705

FAX, 254-02-715115

Mobile : 254 - (0) 733232192

E-mail: [phylmono@yahoo.com](mailto:phylmono@yahoo.com)

[ekrystall@africaonline.co.ke](mailto:ekrystall@africaonline.co.ke)

*Pour faciliter la lecture, nous avons reporté à la fin de ce bulletin la fiche permettant de proposer un spectacle ou un atelier afin d'y prendre part.*

## Projets de Coopération

Suite aux rencontres réalisées lors du Congrès de Perth, Australie, un projet de coopération est né entre la Suisse et le Burkina Faso.

Le centre National du Burkina Faso compte dix huit compagnies de marionnettes.



UNIMA Suisse a mis à disposition un ordinateur et les programmes pour un accès à Internet. Le centre national Suisse s'est également engagé à payer les cotisations annuelles dues par le centre burkinabé à UNIMA, afin d'aider ce centre à démarrer, et jusqu'à ce qu'il trouve son propre financement.

En contrepartie, le président du centre burkinabé a offert gratuitement sa participation à l'anniversaire de UNIMA Suisse, où il viendra jouer le "coucou helvético burkinabé".

Cette coopération d'une durée de cinq ans ouvre la porte à de futures coopérations entre autres centres nationaux d'Unima. C'est une heureuse occasion de montrer la solidarité entre les peuples et montrer aussi qu'Unima sert à des choses bien concrètes pour ceux qui en doutaient.

## Logo spécial pour le 80<sup>ième</sup> Anniversaire de l'UNIMA

Chers amis,  
Comme promis, voici le logo spécial célébrant le 80<sup>ième</sup> anniversaire de notre organisation !

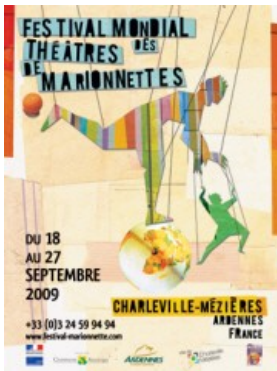
Je vous encourage à l'utiliser tout au long de 2009.

Ce logo est le résultat d'idées que j'ai échangées avec notre Président Dadi Pudumjee, Delphine Sohier et le dessinateur Neeraj Sahai, de Picture Street.

Jacques Trudeau  
Secrétaire Général de l'Unima



## Festival des Théâtres de Marionnettes de Charleville Mézières du 18 au 27 Septembre 2009



Il est grand temps de penser sérieusement à réserver une chambre si l'on veut dormir dans le centre ville et ne pas être obligé d'aller planter sa tente au camping ou de faire des kilomètres matin et soir pour rejoindre son hôtel.

Je vous invite à visiter la page consacrée à Charleville, ses hôtels, ses bars et ses restaurants que je mets en ligne dans mon site le "[Takey's Website](#)" et qui n'est là que pour vous aider à préparer votre séjour.

Cordialement  
Takey

# Patrimoine

## Des origines de l'art de la marionnette en Afrique

En Afrique les premières manifestations théâtrales ont été engendrées par les cultes religieux, les rites et les cérémonies de divers ordres. Ils sont encore observés de nos jours, dans les milieux animistes, à l'occasion des offices d'adoration des dieux et des événements naturels (naissance, décès, catastrophes), et les activités économiques (agriculture, chasse, pêche), très souvent liées à un culte. Ils constituent des pratiques liturgiques qui prévoient, lors des manifestations, une mise en scène théâtrale dans les lieux de retraite à l'abri des profanes, mais souvent aussi sur les places publiques. C'est de ces rites liturgiques qu'est né en Afrique l'art traditionnel de la marionnette, en tant qu'activité ludique.

Au Mali le théâtre de marionnettes reste encore dominé par ces formes traditionnelles.

Diverses et variées ces pratiques traditionnelles séculaires constituent une activité socioculturelle, qui rentre dans le cadre de l'éducation, la formation et l'insertion des jeunes dans le système des valeurs traditionnelles. Elles restent encore vivaces dans les milieux ruraux et suscitent de la passion et de l'engouement auprès des populations. Mais il faut reconnaître qu'elles perdent de plus en plus du terrain quant au rythme de l'organisation des jeux et l'implication systématique des jeunes dans les activités, à cause des multiples facteurs d'évolution. Cette alerte situation suscite beaucoup d'interrogations quant à l'avenir de ce patrimoine, considéré comme l'un des plus héritages des traditions ancestrales au Mali.

Mamadou Samaké

## Quelques Photos de Marionnettes Africaines



Saga - Mouton - Symbole de l'élevage des petits ruminants  
(image festival quartier Sofa, Sansanding, région de Ségou, Mali)



Masques Marionnettes  
(Festival Soumbala dans la région de Bamako, Mali)





D'autres Masques Marionnettes  
(Festival Sumbala dans la région de Bamako, Mali)

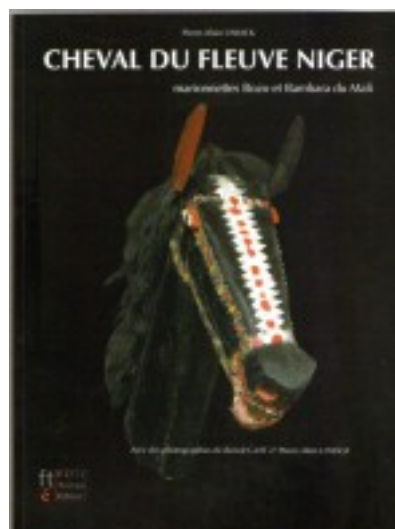


Sokojan la Girafe - Symbole du mystère de la création  
(image festival quartier Sofa, Sansanding, région de Ségou Mali)

## Quelques Livres sur les Marionnettes Africaines

### **Cheval du Fleuve Niger - Marionnettes Bozo et Bambara du Mali**

par Pierre-Alain UNIACK , Benoît GUIT  
Félix Torres Éditeur - Paris, 2008



### **Karagoz Égyptien - Le Monde de Polichinelle**

par Mona GAMA EL-DIN  
Mona Gama El-Din - Paris, 1991

### **Marionnettes du Mali**

par Reginald GROUX  
Éditions Gourcuff Gradenigo - Montreuil sous Bois, 2007

### **Marionnettes du Mali**

par Werewere LIKING  
Nea-Arhis - Paris (Collection Traditions Africaines), 1987

### **Sogo Bò - La Fête des Masques Bamanan**

par Elisabeth DEN OTTER , Mamadou KÉÏTA  
Imprim Color - Bamako, 2002

### **Tchitchili Tsitsawi, Marionnettes d'Afrique - Cahiers de l'ADEIAO 13**

par Olenka DARKOWSKA-NIDZGORSKI , Denis NIDZGORSKI , Lucette ALBARET  
Association pour le Développement des Échanges Interculturels au Musée des Arts d'Afrique et d'Océanie - Paris, 1996

### **Théâtre Populaire de Marionnettes en Afrique Noire (Thèse de Doctorat)**

par A. NIDZGORSKY GORDIER  
(Paris), 1976

### **Marionnettes et Masques au Coeur du Théâtre Africain**

par Olenka DARKOWSKA-NIDZGORSKI , Denis NIDZGORSKI  
Institut International de la Marionnette / Éditions Sepia - 1998



### **Yaya Coulibaly, Marionnettiste**

par Lucile BODSON  
Éditions de l'Oeil - Montreuil, 2002

### **Das Nordafrikanische Schattentheater**

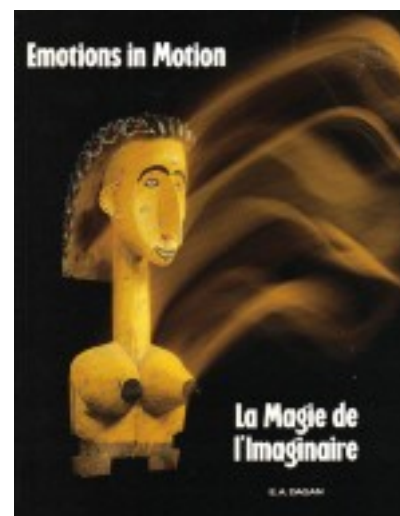
par Wilhelm HOENERBACH  
Rheingold Verlag - Mainz - 1959

### **Der Leuchtturm von Alexandria - Ein Arabisches Schattenspiel aus dem Mittelalterlichen Agypten**

par Paul KAHLE , O. KETTENBERGER  
W.Kohlhammer - Stuttgart, 1930

### **Emotions in Motion - La Magie de l'Imaginaire**

par Ester A. DAGAN  
Galerie Amrad African Art Publications - Montréal, 1990



### **South African Puppetry for the Theatre since 1975 (Dissertation)**

par Zuanda BADENHORST  
Tshwane University of Technology, 2005  
Thèse disponible en format pdf sur [Internet](#) (attention: 494 pages, long à télécharger)

### **The Tiv Kwagh-Hir - A Popular Nigerian Puppet Theatre**

par Iyorwuese Harry HAGHER  
Centre for Black and African Arts and Civilization - Lagos, 1990



# Bourses pour assister à des Festivals

La Commission a créé un vaste **Réseau de Festivals qui offrent leur collaboration** (logement, repas, billets gratuits pour les spectacles...) pour faciliter la présence de membres de l'Unima (et étudiants en formation de marionnettistes) intéressés pour connaître l'organisation, la programmation ou les caractéristiques des dits festivals.

Ci-après est mis à disposition l'information sur les festivals intégrant ce réseau et les conditions requises pour assister à ceux-ci.

Les places sont limitées, c'est pourquoi les personnes intéressées doivent solliciter auprès de la Commission d'Échange Culturel les dites **bourses**.

Les personnes intéressées doivent s'adresser à:  
ALBERTO CEBREIRO  
COMMISSION D'ÉCHANGE CULTUREL - UNIMA  
RONDA DEL PORT 5 - 70  
46128 - ALBORAYA (VALENCIA)  
ESPAGNE  
Email: [alberto.cebreiro@gmail.com](mailto:alberto.cebreiro@gmail.com)

La demande doit contenir les renseignements suivants:

NOM ET PRÉNOM

ADRESSE / RUE / VILLE / PROVINCE / PAYS

TÉLÉPHONE / FAX - DATE DE NAISSANCE

EMAIL / WEB

UNE ATTESTATION QUE TU ES MEMBRE DE L'UNIMA DEPUIS AU MOINS SIX MOIS, ÉTABLIE PAR TON CENTRE NATIONAL.

(Sans cette attestation, le dossier de demande ne sera pas ouvert). Envoyer également une photocopie de ta carte internationale de membre.

Pour les étudiants (non membres de l'UNIMA); une attestation de l'École où ils étudient et un rapport de la Commission Internationale de Formation Professionnelle de l'UNIMA ou du Centre UNIMA National concernant l'École où sont donnés les cours sont nécessaires.

RELATION QUE TU AS AVEC LE THÉÂTRE DE MARIONNETTES: (Professionnel, amateur, enseignant, metteur en scène, spectateur, etc.....)

NOM DE L'INSTITUTION OU DU THÉÂTRE OÙ TU TRAVAILLES

CONNAISSANCES EN LANGUES

(Indiquer avec une X)	Supérieure	Moyenne	Aucune
Anglais			
Français			
Espagnol			
Autre .....			
Autre .....			
Autre .....			

L'on peut indiquer, par ordre de priorité, jusque trois festivals auxquels l'on désire assister.

## RÈGLES:

Ces bourses ont été créées pour les membres de l'UNIMA qui, pour des motifs divers, ne peuvent assister à des Festivals Internationaux.

Il s'agit d'y assister comme spectateurs.

Ces bourses n'ont pas été créées pour les membres qui peuvent participer avec leurs spectacles.  
Ces bourses ne sont pas sélectives.  
Elles sont délivrées en respectant rigoureusement l'ordre dans lequel arrivent les demandes.

Chaque demandeur peut recevoir une bourse par an pour assister à un festival, sauf exceptions (par exemple voyages interocéaniques) que pourraient justifier la délivrance d'un nombre supérieur de bourses.

La personne intéressée recevra une information quant à sa demande, dans un délai le plus court possible, une fois examinées les données correspondantes et la disponibilité des festivals pour lesquels a été sollicité la bourse.

Une fois la bourse confirmée, le demandeur s'engage à:

- a) Collaborer avec le festival d'accueil et à respecter ses règles générales d'organisation.
- b) Dans le cas où il ne pourrait assister au festival concerné, il devra en communiquer les raisons à la Commission d'Échange Culturel, et ce, deux mois avant le début du festival.
- c) Envoyer un rapport relatant l'expérience et offrant son opinion sur les aspects généraux du festival (organisation, intérêt artistique, etc...).

Ce rapport devra être remis à la Commission d'Échange Culturel dans un délai maximum de 30 jours, une fois son séjour terminé.

Nous vous invitons à utiliser cette possibilité d'assister à des festivals internationaux et, surtout, à parler à vos amis, collègues, des Bourses de l'Unima.

Ci-après, vous est communiquée la liste actualisée des festivals (**Mars 2009**).

### BOURSES DISPONIBLES

Exceptés quelques festivals qui offrent plus de bourses, tous les festivals offrent environ deux bourses pour chaque édition. Pour plus d'informations, prendre contact avec la Commission d'Échange Culturel.

Pays	Ville	Mois
Alemagne	BOCHUM	Septembre / Octobre
Argentine	COSQUÍN SALTA	Novembre Juillet
Belgique	GAND	Juillet
Bulgarie	VARNA	Septembre / Octobre 2008 (Triennial)
Canada	JONQUIÈRE - Québec	Juin / Juillet
Colombie	MEDELLIN	Septembre

---

Croatie	ZAGREB	Août / Septembre
---------	--------	------------------

---

France	AMIENS PARIS TOURNEFEUILLE AY	Mai / Juin Mai Novembre Mai
--------	--	--------------------------------------

---

Slovaquie	TOPOLCIANKY BANSKA BYSTRICA	Septembre Septembre
-----------	--------------------------------	------------------------

---

Espagne	ALCAZAR S. JUAN ALICANTE BILBAO CUENCA LLEIDA SEGOVIA SEVILLA TOLOSA SANTIAGO	Mai Décembre Novembre Juin (Biennal) Mai Mai Mai Novembre Octobre
---------	---	---

---

Hollande	DORDRECHT	Juin
----------	-----------	------

---

Hongrie	BUDAPEST	Octobre
---------	----------	---------

---

Liban	BEIRUT	Avril / Mai (Biennal)
-------	--------	--------------------------

---

Italie	SANT ELPIDIO SANGIACOMO (Torino) SORRIVOLI (Emilia Romagna) SILVANO D'ORBA (Torino) PERUGIA LIGNANO PINNEROLO	Juillet Août Août Juillet Août - Septembre Juillet Juin
--------	---	---

---

Mexique	TLAXCALA	Août
<hr/>		
Pakistan	LAHORE	Octobre
<hr/>		
Pologne	OPULE BIELSKO-BIALA	Octobre (Biennal) Mai (Biennal)
<hr/>		
Portugal	EVORA	Juin (Biennal)
<hr/>		
Rep. Tchèque	LIBEREC	Juin
<hr/>		
Roumanie	CLUJ-NAPOCA	Octobre
<hr/>		
Russie	URALES	Septembre
<hr/>		
Suisse	BADEN LOCARNO	Septembre (Biennal) Agosto

ADRESSER LES DEMANDES DE BOURSE A:

UNIMA

COMISION DE INTERCAMBIO CULTURAL

Alberto Cebreiro

FAX: + 34 963 555 137

Email: [alberto.cebreiro@gmail.com](mailto:alberto.cebreiro@gmail.com)

# Centres Africains de l'UNIMA

## Unima Afrique du Sud

c/o Janni Young  
Tél: 084 6197382  
Fax: 021 6855453  
Email : [janni@sogotheatre.co.za](mailto:janni@sogotheatre.co.za)

## Unima Algeria

c/o Sid-Ahmed MEDDAH - Aspirant SAADANE - B.P 29A - 22009 SIDI BEL ABBÈS  
Tel: +213 74 95 58 67  
Email: [unimalgerie@yahoo.fr](mailto:unimalgerie@yahoo.fr)  
Web: <http://www.multimania.com/unimalgerie>

## Unima Burkina Faso

c/o Athanase KABRE - La Compagnie du Fil - B.P 561 - OUAGADOUGOU 01  
Tel: +226 78 81 59 00  
Fax: +226 50 30 60 99  
Email: [lefil1@yahoo.fr](mailto:lefil1@yahoo.fr)

## Unima Kenya

c/o Jack KIBEDI OMONDI - P.O Box 46042 - 00100 GPO - NAIROBI  
Tel: +254 2 271 5002 / +254 2 271 5115  
Email: [Unima\\_kenya@myway.com](mailto:Unima_kenya@myway.com)

## Unima Madagascar

c/o Mamilala RASOAVOLOLONA - 11 n. 57 - Anjanahary  
101 ANTANANARIVO

## Unima Mali

c/o Mammadu SAMAKÉ - Musée National - B.P 159 - BAMAKO  
Tel: 223 20 22 23 34 86  
Mobile: 223 65 83 56 63  
Email: [madousam2002@yahoo.fr](mailto:madousam2002@yahoo.fr)

## Unima Niger

c/o Kotondi Check Amadou - B.P: 10802 Niamey Niger  
Tel: (mobile) (00227) 96 98 37 53/ 94 84 61 12  
Email: [kotondi2@yahoo.fr](mailto:kotondi2@yahoo.fr)

## Unima Senegal

c/o Sadara M'BAYE - Villa n° 104 - Ex 10° - THIES  
Tel: +221 9512167  
Fax: +221 9564868

## Uni.Ma.To - Union des Marionnettistes du Togo

c/o Houndégla AKAKPO - B.P 1583 - LOMÉ  
Email: [asowonude@yahoo.fr](mailto:asowonude@yahoo.fr)



# Quelques sites intéressants

Nous vous présentons ici les liens avec quelques sites intéressants.  
Si vous connaissez un site qui mérite d'être visité, envoyez l'adresse à la Commission.

[UNIMA \(site international\)](#)

[Institut International de la Marionnette de Charleville Mézières](#)

[C.I.T de Tolosa \(Espagne\)](#)

[Centro de Documentación de Títeres de Bilbao](#)

[Conservatory of Puppetry Arts \(COPA\)](#)

[Europees Figurenteater Centrum \(Belgique\)](#)

[Elisabeth Den Otter](#)

[The Puppetry Home Page - Sagecraft](#)

[TitereNet](#)

[Takey's Website](#)

[Librairie Bonaparte - Coup de Théâtre, Paris \(Livres sur la marionnette en Français\)](#)

[Tropos Librería \(Livres sur la marionnette en Espagnol\)](#)

[Ray DaSilva Bookshop \(Livres anciens sur la marionnette en Anglais\)](#)

[Mask and Puppet Books \(Livres sur la marionnette en Anglais\)](#)

[Wilfried Nold - Verleger \(Livres sur la marionnette en Allemand\)](#)

[Knihkupectvi Prospero - Divadelni Ustav, Praga \(\(Livres sur la marionnette en Tchèque, Slovaque, Slovène et Allemand\)](#)



## THE KENYA INTERNATIONAL PUPPETRY FESTIVAL (KIPF 2009)

### EXPRESSION OF INTEREST FORM

Yes, I am interested in

A. Attending festival 2009

B. Making a presentation at the festival

### Presentation proposal

A. I wish to offer a performance

B. I wish to offer a plenary presentation

C. I wish to offer a practical workshop presentation/demonstration

Title.....  
.....

Please attach an abstract giving description and duration of your presentation as well as a biography of the presenter {s}. The biography should include professional role duties experiences etc (Not more than one page).

*Surname*.....

*Other names*.....

*Organization*.....

*Mailing address*.....

*Telephone*.....

*E-mail*.....

### Inquiries and Information to:

Phylemon Odhiambo Okoth  
The Festival Coordinator/ President – UNIMA Kenya  
KIPf 2009 - C/o UNIMA Kenya /FPPS {K} CHAPS  
PO Box 46042 – 00100, Nairobi, Kenya  
TEL, 254-02-715002/710705  
FAX, 254-02-715115  
Mobile : 254 – (0) 733232192  
E-mail: [phylmono@yahoo.com](mailto:phylmono@yahoo.com)